

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ
И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ВАЛЛИЙСКИХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ

*Утверждена
Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР*

ОБЯЗАТЕЛЕН ДЛЯ ВСЕХ ВЕДОМСТВ
И УЧРЕЖДЕНИЙ СССР



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА — 1976

Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР

Составитель Л.И. Аненберг

Редактор Н.К. Тараски

ПРЕДИСЛОВИЕ

"Инструкция по русской передаче валлийских географических названий" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

Инструкция одобрена Междумедомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

І. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция устанавливает правила передачи неанглизированных географических названий Уэльса с валлийского языка, принадлежащего к бриттской подгруппе кельтской группы индоевропейских языков, на русский язык.

§ 2. Для неанглизированных валлийских топонимов характерны: наличие w между согласными, ff и ll в начале и в середине слова, dd в середине и в конце слов, c перед w и y, отсутствие букв j, k, q, v, x, z, определенная структура, особые географические термины, специфические служебные слова.

§ 3. Неанглизированные валлийские названия передаются в соответствии с литературным произношением современного валлийского языка.

ІІ. ИСТОЧНИКИ

§ 4. Основными источниками для установления правильного валлийского написания географических названий являются английские карты и атласы, а также лоции и словари географических названий последних лет издания, например, газеттир Rhestr o Enwau Lleuedd, Caerdydd, 1967 /A Gazetteer of Welsh Place-Names, 3rd ed., Cardiff, 1967/, который является стандартизирующим руководством по орфографии валлийских топонимов.

§ 5. В качестве дополнительных источников могут быть использованы различные пособия и словари валлийского языка, например:

Dan J., Modern Welsh Course, Cardiff, 1965;

Urien William, A Short Welsh Grammar, Handybie, 1960;

- Powell L.M., The Practical Welsh Course, London, Garraway, 1952;
- Vinya J.P., The Basic and Essentials of Welsh, Lnd /a.o./, Nelson, 1947;
- Spurrell W., Dictionary of the Welsh Language, New York - - Jones, 1861;
- Evans M.A., The New Welsh Dictionary, Llandebie, 1957; Report on the Welsh Language Today /Presented to Parliament by the Minister for Welsh Affairs/, London, 1963.

Ш. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 6. Валлийский алфавит состоит из следующих графем:

A a, B b, C c, Ch ch, D d, Dd dd, E e, F f, Ff ff, G g, Ng ng, H h, I i, L l, Ll ll, M m, N n, O o, P p, Ph ph, Rh rh, R r, S s, T t, Th th, U u, W w, Y y.

Из них гласные: a, e, i, o, u, w, y; согласные: b, c, ch, d, dd, f, ff, g, ng, h, l, ll, m, n, p, ph, rh, r, s, t, th.

§ 7. Кроме вышеуказанных основных знаков алфавита могут применяться следующие дополнительные знаки:

- 1) знак [^] указывает на долготу гласной
/ Ynys Y^ur /;
- 2) знак [˘] указывает на ударность гласной
/ Llandyg^{ai} /;
- 3) знак ^ˉ обозначает слоговую гласную
/ Llandy^rrⁱog /;
- 4) знак ' используется в усеченных формах слов
/ Ty'n-y-ri /;
- 5) знак - (дефис) используется между согласными
t-h, r-h, dd-d и в сложных словах,
чтобы показать, что ударение передвинуто с предпоследнего слога на последний (Bryn-glas)^x).

§ 8. Фонемы валлийского языка, имеющие лишь приблизительное соответствие или совсем не имеющие соответствия в русском языке, как, например, валлийские межзубные [θ] и [ʃ], передаются условно.

§ 9. Долгота гласных, имеющая в валлийском языке смысло-различительное значение, в русской передаче не отражается:

Aberw^osch - Аберсох

§ 10. Удвоенные согласные, указывающие на краткость предшествующего слога, сохраняются в передаче во всех позициях:

Eglwys Nynnⁱd - Эглуис-Ниннид

^x) Некоторые названия настолько хорошо известны, что нет необходимости указывать в них место ударения: вместо Caer-dydd, Pont-y-pridd пишут Caerdydd, Pontypridd.

Примечание. Из двояных знаков алфавита только ll передается двумя буквами; ff и dd передаются каждый одной буквой:

Llan - Ллан
Allt-mawr - Аллт-Маур

но:

Fforest Fawr - Форрест-Ваур
Mynydd Pencarreg - Минит-Пенкаррег

I. Передача гласных

§ II. Гласные передаются в соответствии со следующей таблицей:

Буква или буквосочетание	Русская передача	Примеры	
		Валлийское написание	Русская передача
1	2	3	4
a	a	Amlwch	Амлух
		Llandarcy	Лландарки
ae ai au	ай	Malldraeth	Маллдрайт
		Cefn yr Araig	Кевн-ир-Арайл
		Blaenau Ffestiniog	Блайнай-Фестиниог
e	э-в начале слова и после гласных, кроме [i]	Mynydd Eppunt	Минит-Эппинт
		Gwyddelwern	Гуйтелуэрн
	э-в остальных случаях	Pentre	Пентре
		Llandybie	Лландибие

I	2	3	4
ei	эй-в начале слова и после гласных	Nant yr Eira	Нант-ир-Эйра
eu		Eutun	Эйтун
ey	ей-в остальных случаях	Ceiriog	Кейриог
		Lleyn	Ллейн
i	и	Rhiw	Риу
		Pwllheli	Пуллхели
o	о	Onllwyn	Онллуин
		Bron Banog	Брон-Баног
oe	ой	Moel Famma	Мойл-Вамма
oi			
ou			
u	и	Llandudno	Лландидно
w	у	Betws Cedewain	Бетус-Кедеуайн
y	и	Glyndyfrdwy	Глиндиврдуи

2. Передача согласных

§ 12. Согласные передаются в соответствии со следующей таблицей:

Буква или бук- восоче- тание	Русская передача	Примеры	
		Валлийское написание	Русская передача
1	2	3	4
b	б	Cygn y Brain Treborth	Кирн-и-Брайн Треборт
c	к	Cricieth	Крикнет
ch	х	Llanfairfe- chan Tan-y-bwlch	Лланвайрвехан Тан-и-Булх
d	д	Dolgadfan Fonterwyd	Долгадван Понтеруид
dd	т	Y Bont Ddu Beddgelert Mynydd	И-Бонт-Тн Бетгелерт Минит
f	в	Pont-faen	Понт-Вайн
ff	ф	Pforest Fawr Duffryn	Форест-Ваур Дифрин
g	г	Abergynolwyn Crug Eryr	Абергинолуин Криг-Эрр
ng	нг	Glyn Collwyn	Глин-Коллуинг
h	х	Moel Hebog	Мойл-Хебог

I	1	2	1	3	1	4
l	л		Eglwys-rhos		Эглуис-Рос	
			Ilandysil		Лландисил	
ll	лл		Llangollen		Лланголлен	
			Braich y Pwll		Брайх-и-Пулл	
m	м		Mallwyd		Маллуид	
			Cwm Prysor		Кум-Присор	
n	н		Nedd Isaf		Нет-Исав	
			Mynydd Ffyn		Минит-Вигин	
p	п		Pen-y-coed		Пен-и-Койд	
ph	ф		Tir-phil		Тир-Фил	
r	р		Ruthin		Ритин	
			Talgarreg		Талгаррег	
rh	р		Rhinog Fawr		Риног-Ваур	
			Penrhyn		Пенрин	
s	с		Moel Sestog		Мойл-Сестог	
			Diserth		Дисерт	
t	т		Pentrefoelas		Пентревойлас	
			Pont y Cim		Понт-и-Ким	
th	т		Aberthin		Абертин	
			Traeth Bach		Трайт-Бах	

IV. УДАРЕНИЕ

§ 13. В валлийских географических названиях ударение большей частью падает на предпоследний слог:

Dyffryn	- Ди́фрин
Bwlchysarnau	- Бу́лхиса́рнай
Brynaman	- Бри́наман
Eglwysilan	- Э́глуиса́лан

В то же время есть топонимы, в которых ударение падает на последний слог:^{х)}

Trelêch	- Трелéх
Llandygái	- Лландигáй
Bryn-glas	- Брин-Гла́с
Eglwys-fach	- Э́глуис-Ва́х

В составных названиях ударение падает на основные части названия; артикли, союзы и предлоги безударны:

Pen Cribach	- Пéн-Кри́бах
Bwlch y Sarnau	- Бу́лх-и-Са́рнай

V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ НАЗВАНИЙ

§ 14. Валлийские географические термины, т.е. слова, поясняющие род объекта (гора, остров, мыс и т.д.), при передаче на русский язык транскрибируются; при этом перед названием дается и русский перевод данного географического термина:

^{х)}См. § 7 пп. 2,5.

Afon Aeron	- р. Авон-Айрон
Cefn Mawr	- хр.Кевн-Маур
Moel Famma	- г. Мойл-Вамма
Mynydd Eppunt	- горы Минит-Эппинт
Pen Cribach	- м. Пен-Крибах

§ 15. Географические названия, пишущиеся по-валлийски раздельно^{х)} или через дефис^{хх)}, в русской передаче пишутся через дефис. При этом основные части названий пишутся с прописной буквы независимо от написания на языке-источнике. Служебные слова пишутся с прописной буквы в начале названия и со строчной в середине названия:

Arenig Fawr	- Арениг-Ваур
Forth-y-rhyd	- Порт-и-Рид
Y Llethr	- И-Ллетр

§ 16. Знак апостроф передается во всех случаях:

Llanddewi'r-cwm	- Ллантеуи'р-Кум
Ty'n-y-pwll	- Ти'н-и-Пулл

^{х)}Случай, когда термин соответствует роду объекта и вторая основная часть названия пишется с прописной буквы.

^{хх)}Случай, когда термин не соответствует роду объекта и вторая основная часть названия пишется со строчной буквы.

СПИСОК

географических терминов и других слов, формирующих валлийские географические названия

Валлийское написание	Русская передача	Значение
I	2	3
aber	абер	1) эстуарий; 2) слияние рек; 3) порт, гавань
afon	авон	река
allt	аллт	см. gallt
ar	ар	на, у, над
aran	аран	возвышенность
arth	арт	см. garth
bach	бах	I. малый, меньший; II. бухточка, излучина реки; изгиб дороги
ban /bannau/ ^{x)}	бан /баннай/	1) пик, хребет, гребень; 2) сигнальная башня, маяк, бакен
banс	банк	1) берег, отмель; 2) холм, склон
bangor	бангор	1) ярус, гребень пло- тины; 2) укрепление; 3) монастырь

^{x)} В скобках указана форма множественного числа.

I	1	2	1	3
banog	баног		выступающий	
bedd /beddau/	бет /бетай/		могила	
bedwen /bedw/	бедуэн /беду/		береза	
betws	бетус		1) укромное место; 2) церковь, часовня	
blaen /blaenau/	блейн /блейнай/		1) мыс; край; граница 2) исток реки; 3) вершина, нагорье	
bod	бод		жилище, дом	
bont	бонт		см. pont	
braich	брайх		1) рукав; 2) отрог, хребет; 3) гора	
brenin	бренин		король, суверен	
bro	бро		1) страна, область; 2) долина, низина	
bron	брон		подъем, холм	
bryn /bryniau/	брин /бриний/		холм, гора	
bwlch	булх		1) ущелье; 2) горный перевал	
bychan	бихан		малый, меньший	
byr	бир		короткий	
cadair, cader	кадайр, кадер		1) крепость; 2) усадьба	
cae /caeau/	кай /кайай/		1) огороженное место; 2) поле	
caer /caerau/	кайр /кайрай/		1) стена, форт, кре- пость; 2) город	

I	1	2	1	3
cafn	кавн			впадина, котловина
canol	канол			средний
capel	капел			часовня
carn /carnau/	карн /карнай/			1) камни, скала, гора; 2) могильный холм
carnedd /carneddau, carneddi/	карнет /карне- тай, карнети /			1) камни; 2) курган, могильный холм
carreg /cerrig/	каррег /кэрриг/			камень, скала
cas	кас			замок
castell	кастелл			замок
cefn	кэвн			1) хребет, гребень горы; 2) подводная скала; мель
celli	келли			роща, подлесок
cefnais	кемайс			излучины реки
cerrig	кэрриг			см. carreg
ceunant	кейнант			1) овраг, ущелье; 2) ручей
cil /ciliau/	кил /килиай/			1) задняя сторона, глухое место; 2) маленькая бухта
cilfach	килвах			бухточка, речка
clawdd	клаут			1) берег, банка, от- мель, вал; 2) ограда между полями; 3) дамба; 4) ров

I	1	2	1	3
clogwyn	клогуин		1) утес; 2) пропасть	
clun	клин		1) дуг; 2) местность, поросшая вереском;	
			3) чаща, кустарник	
cnwc	кнук		1) холм, бугор;	
			2) банка	
coch	кох		красный	
coed	койд		лес	
corn	корн		выступ, гора	
corrg	корс		болото, трясина	
craig /crei- giau/	крайг /крей- гйай/		1) скала;	
			2) возвышенность	
crib	криб		1) хребет, острый гребень; 2) вершина	
croes /croes- ffordd, croeslon/	кройс /кройс- форт, кройслон/		1) крест; 2) поперечная дорога, перекресток	
crug /crugiau/	криг /кригйай/		небольшой холм	
cwm	кум		долина, лощина	
cwrt	курт		1) насыпь, холм;	
			2) двор	
cymer /cymerau/	кимер /кимерай/		слияние (рек), место слияния	
cyrn	кирн		горы	
dan	дан		под, ниже	
dâr /deri/	дар /дери/		дуб	
darren	даррен		см. tarren	

I	!	2	!	3
dau, dwy	дай, дуи			два, две
derwen /derw/	деруэн /деру/			дуб
diffwys	дифуис			1) пропасть; 2) заброшенное место
din	дин			крепость на холме
dinas	динас			крепость на холме
diserth	дисерт			пустынное место
dôl /dolau,	дол /долай,			луг, долина
dolydd/	долит/			
domen	домен		см.	tomen
dre	дре		см.	tre
drum	дрим		см.	trum
drws	друс			1) узкий проход; 2) ущелье
du, ddu	ди, ти			черный, черная
dwfr, dŵr	дувр, дур			вода
dyw	дуи		см.	dau
dyffryn	дифрин			долина
dyserth	дисерт			пустынное место
efail	эвайл			кузница
eglwys	эглуис			церковь
eithin	эйтин			дрок
erw	эру			акр (~ 0,4 га)
esgair	эсгаир			хребет
esgob	эсгоб			епископ
fach	вах		см.	bach
faenor	вайнор		см.	maenor

I	1	2	!	3
fan	ван		см.	ban
faerdref	вайдрер		см.	maerdref
fawr	ваур		см.	mawr
fechan	вехан		см.	buchan
felin	велин		см.	melin
foel	войл		см.	moel
fron	врон		см.	bron
ffald	фялд		1)	складка, сгиб;
			2)	загон
ffin	фин			граница
fforch	форх		1)	рукав (реки);
			2)	разветвление (дороги)
ffordd	форт			дорога
ffos	фос		1)	канавы, ров, желоб;
			2)	просека
fforest	форест			лес, парк
ffridd /ffri- ddoedd/	фрит /фритоит/		1)	пастбище; 2) лес
ffrwd /ffrydiau/	фруд /фридиай/			ручей, поток
ffynnon	финнон			источник, колодец
/ffynhonnau/	/финхоннай/			
gaer	гайр		см.	saer
gallt	галлт		1)	холм, склон;
			2)	лес
garn	гарн		см.	carn
garnedd	гарнет		см.	carnedd
ganol	ганол		см.	canol

I	!	2	!	3
garreg	гаррег		см. carreg	
garth	гарт		1) холм, высота; 2) огороженное место	
garw	гару		грубый	
gelli	гелли		см. celli	
gilfach	гилвах		см. cilfach	
glan	глан		1) речной берег, банка; 2) холм	
glas	глас		I. голубой; серый; зеленый; II. ручей, поток	
glyn	глин		глубокая долина	
goch	гох		см. coch	
goetre	гойтре		жилище в лесу	
gors	горс		см. cors	
graig	грайг		см. craig	
grib	гриб		см. crib	
gro	гро		галька, гребень из гальки	
groes	гройс		см. croes	
gwaun	гуайн		1) местность, порос- шая вереском; 2) горное пастбище	
gwern	гуэри		1) местность, поросшая ольхой; 2) болото	
gwlad	гулад		страна, область	

I	2	3
gwyn, gwen	гуин, гуэн	белый, белая (соответственно)
gwyrd	гуирт	зеленый
hafod, hafoty	хавод, хавоти	летнее жилище
haidd	хайт	ячмень
haul	хайл	солнце
helygen /helyg/	хелиген /хелиг/	ива
hen	хэн	старый
hendref	хэндрев	зимнее жилище, постоянное жилье
heol, hewl	хеол, хеул	дорога
hir	хир	длинный
is	ис	под, ниже
isaf	исав	нижний
isel	исел	низкий
las	лас	см. glas
lwyd	луид	см. llwyd
llain /lleiniau/	лайн /лейниэй/	узкая полоса земли
llan	ллан	1)двор; 2)церковь
llanerch	лланерх	прогалина, просека, поляна
llawr	ллаур	плоское дно долины
llech	ллек	1)плита; 2) сланец; 3)камень, скала
llechwedd	ллекхуэт	склон
llety	ллетти	домик, кров
llethr	ллетр	склон
llest	ллест	хижина, коттедж

1	2	3
llwch /llychau/	ллух /лликхай/	озеро
llwn	ллум	обнаженный
llwyd	ллуид	серый; коричневый
llwyn	ллуин	роща, кустарник
llyn	ллин	озеро
llys	ллис	двор, дом
maen /meini/	майн /мейни/	камень
maenol, maenor	майнол, майнор	резиденция начальника (судьи) округа
maes /meusydd/	майс /мейсит/	1) поле; 2) равнина
maerdre /f/	майдре/в/	деревушка вблизи от двора судьи, владения лорда
mawr	маур	большой, обширный
meini	мейни	см. maen
melin	мелин	мельница
melyn	мелин	желтый
melindre /f/	мелиндре/в/	деревня с мельницей
merthyr	мертир	кладбище, церковь
mign /mignedd/	мигн /мигнет/	болото
moel	мойл	голый холм
moelfre	мойлвре	возвышенность
morfa	морва	болото
mur /muriau/	мир /мириай/	стена
mwyn	муин	руда, шахта
munachlog	минахлог	монастырь
munydd	минит	1) гора; 2) местность, поросшая вереском

I	2	3
nant /nentydd, nannau/	нант /нентит, наннай/	ручей
newydd	неуит	новый
odyn	один	печь
onnen /onn, unn/	оннен /онн,инн/	ясень
pandy	панди	сукновальня
pant	пант	долина, лощина
parc	парк	парк, поле
pen	пен	1) мыс, край, грани- ца; 2) вершина
penrhyn	пенрин	мыс
pentref/	пентре/в/	деревня, усадьба
pistyll	пистилл	водопад
plas	плас	большой дом
pont	понт	арка, мост
porth	порт	1) ворота, вход; 2) порт, гавань
pwll	пулл	1) пруд; 2) омут; 3) копь, шахта
rhaeadr	райадр	водопад
rhandir	рандир	район, область, зона
rhiw	рму	холм, склон
rhos /rhosydd/	рос /росит/	местность, поросшая вереском
rhyd	рид	река; брод
sain, san, sant	сайн,сан, сант	святой
sarn /sarnaau/	сарн /сарнай/	дамба, плотина
such	сих	сухой

I	! 2	! 3
tair	тайр	см. tri
tal	тал	I. передняя часть; конец; II. высокий
tan	тан	I. конец, край, граница; II. под, ниже
tarren /tarenni/	таррен /таренни/	I) скалистая высота; 2) пропасть
teg	тег	ясный, прекрасный, красивый
tir	тир	территория, земля
tomen	томен	насыпь, небольшой холм
ton	тон	луг, пастбище
traeth	трайт	песок, пляж, берег, прибрежная полоса (земли, воды)
tre, tref	тре, трев	I) усадьба, деревня; 2) городок, курорт
tri, tair	три, тайр	три
troed	тройд	фут
tros	трос	над
trum	трим	хребет
trwyn	труин	мыс
twyn	туин	I) холм; 2) банка
tŷ /tai/	ти /тай/	дом
tyddyn, ty'n	титин, ти'н	небольшая ферма, арендованный участок
tywyn	тиуин	дюна

I	!	2	!	3
uchaf	ихав			верхний
uchel	ихел			высокий
uwch	иух			над
waun	уэйн			см. gwaun
wen	уэн			см. gwun
wern	уэрн			см. gwern
y, yr, 'r	и, ир, 'р			определенный артикль
yn, yng, um	ин, инг, им			в (предлог)
ynys	янис			1) остров, островок; 2) пойменный луг
ysbyty	исбити			1) госпиталь, больница; 2) монастырская гостиница; 3) приют
ystrad	истрад			равнина, долина, низина
ystum	истим			излучина реки

Структура валлийских топонимов

Валлийские топонимы обычно выражены:

1) одноосновным существительным в именительном падеже единственного числа:

Cwm ('долина; 'лощина')

Y Garn ('камни; 'курган; 'скала')

2) существительным, состоящим из двух и более основ в именительном падеже единственного числа:

Penbryn ('мыс; 'вершина'+, 'холм; 'гора')

Cwm-pencraig ('долина'+, 'вершина'+, 'скала')

3) сочетанием существительного в именительном падеже единственного числа и согласованного с ним в роде и числе прилагательного, обычно стоящего после существительного:

Bron Banog ('выступающий холм')

Cefn Mawr ('большой хребет')

Cwrt-newydd ('новый двор')

Crug-fach ('малый холм')

Bryngwyn ('белый холм')

4) сочетанием существительного в именительном падеже единственного числа с собственным или нарицательным существительным в родительном падеже единственного числа (родительный падеж со значением принадлежности образуется порядком слов):

Cwm Morgan ('долина Моргана')

Fforest yr Esgob ('лес епископа')

Craig-y-llyn ('скала озера')

5) сочетанием существительных, соединенных служебными словами:

Pont-ar-Elan (ar - предлог 'на')

Приложение 3.

Краткий фонетико-грамматический очерк валлийского языка

Для понимания структуры валлийских топонимов и, в частности, для работы со словарем необходимо иметь некоторое представление о так называемых мутациях, формах валлийского артикля, образовании грамматического рода существительных и прилагательных в валлийском языке. Все эти сведения приводятся в настоящем приложении.

I. Мутации

Мутации — это позиционная замена начальной согласной слова в определенных случаях другими согласными в произношении и написании. Мутация бывает мягкой, носовой, аспиративной. Нижеприведенная таблица показывает какой согласной заменяется коренная начальная согласная при каждом виде мутации.

Коренная начальная согласная	Мягкая мутация	Носовая мутация	Аспиративная мутация
c	g	ngh	ch
p	b	mh	ph
t	d	nh	th
g	-	ng	
b	f	m	
d	dd	n	
ll	l		
m	f		
rh	r		

Мягкая мутация бывает:^{х)}

1) в существительных женского рода единственного числа после артикля:

Pen-y-bont	(от pont	'мост')
Yr Ardd	(от gardd	'сад')
Bwlch y Fedwen	(от bedwen	'береза')

2) в существительных женского рода после числительных **un, dau, dwy**.

un bont	(от pont	'мост')
----------------	-----------------	---------

3) в существительных, следующих за прилагательными, стоящими в положительной степени:

Hen Gwrt	(от swrt	'насыпь', 'могила')
-----------------	-----------------	---------------------

4) в существительных, стоящих в форме родительного падежа после существительных женского рода единственного числа:

Tre-goed	(от coed	'лес')
-----------------	-----------------	--------

5) в личных именах, стоящих в форме родительного падежа после существительных обоих родов единственного числа:

Llan Fair	(от Mair	'Мери')
------------------	-----------------	---------

6) в прилагательных после существительных женского рода единственного числа:

Arenig Fach	(от bach	'малый')
Arenig Fawr	(от mawr	'большой')

7) в начале второй основы сложных слов:

Ynyslas	(от glas	'зеленый')
Melyngoch	(от coch	'красный')
Bwlchgarreg	(от garreg	'камень')

^{х)} Перечисляются лишь случаи, наиболее возможные в географических названиях.

8) после предлогов ar ('на', 'над'), trwy ('у'),
at ('к'), o ('у', 'из', 'от'), dan ('под'):
at dref (от tref 'деревня')

Носовая мутация бывает в собственных существительных после предлога yn 'в', который при этом также часто изменяется:

yn Nowlais (от Dowlais)
yng Nghaerdydd (от Caerdydd)
Llanfihangel-yn-Nhywyn (от Tywyn)

Аспиративная мутация бывает после некоторых союзов, например, после союза a (ас перед гласными) 'и', числительных tri 'три', chwe 'шесть', предлогов, например, tua 'к':

Triphont (от pont 'мост')
tua phen y bryn (от pen 'вершина')

Примечание. Слова, начинающиеся с ll и rh, после артикля y, предлога yn, числительного un мутации не имеют, например, Craig-y-llun.

2. Формы артикля

В валлийском языке есть только определенный артикль, имеющий формы: y, yr, 'r.

Y употребляется при существительных, начинающихся с согласных, кроме h :

Ffald-y-Brenin

Poel y Geifr

yr употребляется при существительных, начинающихся с гласных и h :

Craig yr Aderyn

Gwlad-yr-haf

г употребляется после гласных:

o'r haul

3. Имя существительное

В валлийском языке имя существительное имеет категорию грамматического рода: слова bachgen 'мальчик',

tŷ 'дом' принадлежат к мужскому роду; слова merch 'девушка', 'женщина', carreg 'камень' принадлежат к женскому роду.

Наиболее часто категория грамматического рода обозначена окончанием -uд для мужского рода, -en для женского рода:

hogun 'мальчик', hogen 'девочка'.

Иногда женский род существительного образуется добавлением -es к существительному мужского рода: brenin 'король', brenhines 'королева'.

Множественное число существительных в валлийском языке образуется:

1. изменением гласной в корне (o-y; a-ai; a-ei; oe-wy):

Sungo 'валлийка'	Sungy 'валлийки'
brân 'ворон'	brain 'вороны'

2. добавлением к единственному числу окончаний:

afon 'река'	afonydd 'реки'
-------------	----------------

3. изменением гласной в корне и добавлением окончания:

haul 'солнце'	heuliau 'солнца'
---------------	------------------

4. отбрасыванием окончания единственного числа:

mosch 'свинья'	mosh 'свиньи'
----------------	---------------

5. изменением гласной в корне и отбрасыванием окончания единственного числа:

deilen 'лист'	dail 'листья'
---------------	---------------

6. заменой одного окончания другим:

diferyn 'капля' diferion 'капли'

7. изменением гласной в корне и заменой окончания:

cegrun 'клочок' cegrïau 'клучки'

Некоторые существительные имеют две формы множественного числа:

llyn 'озеро' llynnoedd, llynnau 'озера'

tref 'город' trefi, trefydd 'города'

4. Имя прилагательное

Большинство прилагательных единственного числа имеет единую форму для мужского и женского рода:

bach 'малый', 'малая'

newydd 'новый', 'новая'

Однако некоторые прилагательные единственного числа имеют различные формы для мужского и женского рода:

gwyn 'белый', gwen 'белая'

byr 'короткий' ber 'короткая'

crwn 'круглый' cron 'круглая'

brith 'пятнистый' braith 'пятнистая'

Во множественном числе все прилагательные имеют единую форму для мужского и женского рода:

byrion 'короткие'

Большинство прилагательных в валлийском языке имеют общую форму для единственного и множественного числа:

bach 'малый', 'малые'

teg 'красивый', 'красивые'

Некоторые прилагательные, однако, имеют специальную форму для множественного числа, которую образуют:

1. изменением гласной в корне:

buchan 'малый' bychain 'малые'

2. прибавлением окончания (-ion, -on):

mawr 'большой' mawrion 'большие'

du 'черный' duon 'черные'

3. изменением гласной в корне и добавлением окончания:

glas 'зеленый' gleision 'зеленые'

Ряд прилагательных имеет две формы множественного числа:

garw 'грубый' geirw, geirwon 'грубые'

Обычно прилагательное следует за существительным, к которому оно относится.

Согласование прилагательного с существительным в роде производится только в единственном числе:

brun gwyn 'белый холм' carreg wen 'белая скала'

(в этом примере, кроме согласования, имеет место мягкая мутация).

Согласование прилагательного с существительным в числе обязательно в том случае, когда форма множественного числа прилагательного образуется одним изменением коренной гласной:

afonydd bychain 'малые реки'

Если форма множественного числа прилагательного образуется прибавлением окончания (с изменением коренной гласной или без него) согласование прилагательного с существительным в числе факультативно: в значении 'черные реки' возможны как *afonydd du* , так и *afonydd duon*.

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
ПРЕДИСЛОВИЕ	3
I. Общие положения	4
II. Источники	4
III. Правила передачи	5
I. Передача гласных	7
2. Передача согласных	9
IV. Ударение	11
V. Географические термины и написание названий	11

ПРИЛОЖЕНИЯ:

I. Список географических терминов и других слов, формирующих валлийские географические названия	13
2. Структура валлийских топонимов	25
3. Краткий фонетико-грамматический очерк валлийского языка	27

Подписано в печать 11/VI-1976 г. А-08049
Формат 60x90/16 Печ.л. 2,0. Заказ 104
Тираж 200 экз. Цена 11 коп.
Офсетное производство типографии № 3
издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер., 2